

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CR-321B INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CR-321B BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

File No.
Số Hồ Sơ

_____ County
Quận/hạt _____

In The General Court Of Justice
Superior Court Division
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý
Phân Bộ Tòa Án Thượng Thẩm

STATE VERSUS
TIỂU BANG CHỐNG LẠI

ORDER OF REMAND
IN NON-IMPLIED-CONSENT
OFFENSE CASES

(For Appeals Filed On Or After Dec. 1, 2015)
LỆNH CHUYỂN LẠI TÒA CẤP DƯỚI
VỤ ÁN KHÔNG LIÊN QUAN ĐẾN LUẬT VỀ
SỰ ỪNG THUẬN MẶC NHIÊN
(Dùng cho các đơn kháng cáo được nộp vào hoặc sau
ngày 1 Tháng Mười Hai năm 2015)

Name Of Defendant
Tên bị cáo

Attorney For Defendant
Luật sư của bị cáo

G.S. 15A-1431(h)
G.S. 15A-1431(h)

The defendant has withdrawn his/her appeal after the calendaring of this case for trial de novo in superior court and the Court has consented to that withdrawal with the attachment of costs.

Bị cáo đã rút lại đơn kháng cáo của mình sau khi được lên lịch phiên xét xử mới trên Tòa Thượng Thẩm, và Tòa Án đã đồng ý cho bị cáo rút lại đơn kháng cáo với điều kiện phải trả các án phí.

It is ORDERED that the case is remanded to the district court for immediate execution of its judgment with additional superior court costs that attached and

Tòa Án RA LỆNH chuyển vụ án trở lại Tòa Án Khu Vực để ngay lập tức thi hành phán quyết của tòa án đó, còn về điều kiện trả thêm án phí Tòa Thượng Thẩm thì Tòa Án

have been waived, the undersigned having found just cause to waive the costs, as ordered on the attached

AOC-CR-618. Other: _____

have not been waived.

cho miễn trả án phí, vì thẩm phán ký tên dưới đây đã xác nhận có lý do chính đáng để hủy bỏ điều kiện đó, như được ghi trên mẫu đính kèm là

AOC-CR-618. Mẫu khác: _____

không cho miễn trả án phí.

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Name Of Superior Court Judge (type or print)
Tên của Thẩm Phán Tòa Án Thượng Thẩm (đánh máy hay viết chữ in)

Signature Of Superior Court Judge
Chữ Ký của Thẩm Phán Tòa Án Thượng Thẩm

STATE OF NORTH CAROLINA
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

File No.
Số Hồ Sơ

In The General Court Of Justice
Superior Court Division
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý
Phân Bộ Tòa Án Thượng Thẩm

County

Quận/hạt

(NOTE: Use for implied-consent offense(s) committed on or after December 1, 2006, where the appeal was filed on or after 1 December 2015.)
(LƯU Ý: Sử dụng mẫu này cho (các) vi phạm liên quan đến luật về sự ưng thuận mặc nhiên nếu vi phạm xảy ra vào hoặc sau ngày 1 Tháng Mười Hai, 2006 và đơn kháng cáo được nộp vào hoặc sau ngày 1 Tháng Mười Hai, 2015.)

STATE VERSUS
TIỂU BANG CHỐNG LẠI

WITHDRAWAL OF APPEAL
ORDER OF REMAND
IMPLIED-CONSENT OFFENSES
(For Appeals Filed On Or After Dec. 1, 2015)
LỆNH RÚT ĐƠN KHÁNG CÁO
LỆNH CHUYỂN LẠI TÒA CẤP DƯỚI
VỤ ÁN LIÊN QUAN ĐẾN LUẬT VỀ SỰ ƯNG THUẬN
MẶC NHIÊN
(Dùng cho các đơn kháng cáo được nộp vào hoặc sau
ngày 1 Tháng Mười Hai năm 2015)

G.S. 20-38.7
G.S. 20-38.7

WITHDRAWAL AND REMAND
LỆNH RÚT ĐƠN VÀ CHUYỂN VỤ ÁN TRỞ LẠI TÒA CẤP DƯỚI

The defendant has withdrawn the appeal of this case for trial de novo in superior court (check one)

Đơn kháng cáo yêu cầu xét xử lại vụ án này trên Tòa Thượng Thẩm đã được bị cáo rút lại (đánh dấu một ô)

1. within ten (10) days of entry of judgment under G.S. 15A-1431(c), and the case is remanded to the district court. A new sentencing hearing shall be held in district court unless the State has executed certification no. 1, below.
trong vòng mười (10) ngày kể từ ngày ban hành phán quyết chiếu theo G.S. 15A-1431(c), và vụ án được chuyển lại Tòa Án Khu Vực. Tòa Án Khu Vực sẽ mở phiên tòa tuyên án mới cho bị cáo trừ phi Tiểu Bang đã đánh dấu vào câu số 1 trong phần xác nhận dưới đây.
2. prior to the calendaring of the case for trial de novo under G.S. 15A-1431(g), and the case is remanded to the district court. A new sentencing hearing shall be held in district court unless the State has executed certification no. 2, below.
trước khi lên lịch phiên xét xử mới chiếu theo G.S. 15A-1431(g), và vụ án được chuyển lại Tòa Án Khu Vực. Tòa Án Khu Vực sẽ mở phiên tòa tuyên án mới cho bị cáo trừ phi Tiểu Bang đã đánh dấu vào câu số 2 trong phần xác nhận dưới đây.
3. after the calendaring of the case for trial de novo under G.S. 15A-1431(h), and the Court has consented to the withdrawal with the attachment of additional superior court costs. The case is remanded to the district court. A new sentencing hearing shall be held in district court unless the State has executed certification no. 3, below. The additional superior court costs that attached (check one) sau khi lên lịch phiên xét xử mới chiếu theo G.S. 15A-1431(h), và Tòa Án đã đồng ý cho việc rút lại đơn này với điều kiện phải trả thêm các án phí Tòa Thượng Thẩm. Vụ án được chuyển lại Tòa Án Khu Vực. Tòa Án Khu Vực sẽ mở phiên tòa tuyên án mới cho bị cáo trừ phi Tiểu Bang đã đánh dấu vào câu số 3 trong phần xác nhận dưới đây. Đối với điều kiện trả thêm án phí của Tòa Thượng Thẩm, Tòa Án (đánh dấu một ô)
- a. have been waived, the undersigned judge having found just cause to waive the costs as ordered on the attached
 AOC-CR-618 Other: _____
cho miễn trả án phí, vì thẩm phán ký tên dưới đây đã xác nhận có lý do chính đáng để hủy bỏ điều kiện đó, như được ghi trên mẫu đính kèm là
 AOC-CR-618 Mẫu khác: _____
- b. have not been waived.
không cho miễn trả án phí.

The defendant is ordered to appear in court at the date, time, and location indicated below. The defendant must appear even if the State enters the certification below.

Bị cáo được lệnh ra hầu tòa vào ngày, giờ và tại địa điểm ghi dưới đây. Bị cáo phải có mặt tại tòa ngay cả khi Tiểu Bang đã ký phần xác nhận dưới đây.

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Time
Giờ
 AM
sáng
 PM
chiều

Location Of Court
Địa điểm Tòa Án

SIGNATURE OF JUDGE
CHỮ KÝ CỦA THẨM PHÁN

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Name Of Superior Court Judge (type or print)
Tên của Thẩm Phán Tòa Án Thượng Thẩm (đánh máy hay viết chữ in)

Signature Of Superior Court Judge
Chữ Ký của Thẩm Phán Tòa Án Thượng Thẩm

(Over)
(Xem mặt sau)

**CERTIFICATION OF PROSECUTOR THAT NEW
SENTENCING HEARING IS UNNECESSARY (IF APPLICABLE)
XÁC NHẬN CỦA CÔNG TỐ VIÊN VỀ VIỆC
KHÔNG CẦN MỞ PHIÊN TÒA TUYÊN ÁN MỚI (NẾU THÍCH HỢP)**

(NOTE TO PROSECUTOR: *If there are new sentencing factors to be considered by the district court on remand, and therefore a new sentencing hearing is necessary, leave this section blank. If there are no new sentencing factors to be considered, and the case therefore may be remanded for execution of the district court judgment, select the appropriate certification and sign below.*)

(LƯU Ý DÀNH CHO CÔNG TỐ VIÊN: *Nếu có yếu tố mới nào liên quan đến việc tuyên án mà Tòa Án Khu Vực cần cân nhắc sau khi vụ án được chuyển lại và do đó cần tổ chức một phiên tòa tuyên án mới, hãy để trống phần này. Nếu không có yếu tố mới nào liên quan đến việc tuyên án, do đó vụ án có thể được chuyển lại để thi hành phán quyết của Tòa Án Khu Vực, hãy chọn câu xác nhận thích hợp và ký tên dưới đây.*)

The defendant has withdrawn the appeal of this case for trial de novo in superior court (*check one*)

Đơn kháng cáo yêu cầu xét xử lại vụ án này trên Tòa Thượng Thẩm đã được bị cáo rút lại (*đánh dấu một ô*)

1. within ten (10) days of entry of judgment under G.S. 15A-1431(c), and the State certifies that it has no new sentencing factors to offer the court on remand.
trong vòng mười (10) ngày kể từ ngày ban hành phán quyết chiếu theo G.S. 15A-1431(c), và Tiểu Bang xác nhận rằng không có yếu tố mới nào liên quan đến việc tuyên án cần trình bày cho tòa sau khi vụ án được chuyển lại.
2. prior to the calendaring of the case for trial de novo under G.S. 15A-1431(g), and the State certifies that it has no new sentencing factors to offer the court on remand.
trước khi lên lịch phiên xét xử mới chiếu theo G.S. 15A-1431(g), và Tiểu Bang xác nhận rằng không có yếu tố mới nào liên quan đến việc tuyên án cần trình bày cho tòa sau khi vụ án được chuyển lại.
3. after the calendaring of the case for trial de novo under G.S. 15A-1431(h), and the State certifies that it consents to the withdrawal and remand, and has no new sentencing factors to offer the court on remand.
sau khi lên lịch phiên xét xử mới chiếu theo G.S. 15A-1431(h), và Tiểu Bang xác nhận rằng không có yếu tố mới nào liên quan đến việc tuyên án cần trình bày cho tòa sau khi vụ án được chuyển lại.

**SIGNATURE OF PROSECUTOR
CHỮ KÝ CỦA CÔNG TỐ VIÊN**

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Name Of Prosecutor (type or print)
Tên của Công Tố Viên (đánh máy hay viết chữ in)

Signature Of Prosecutor
Chữ ký của công tố viên

(NOTE: *"Notwithstanding the provisions of G.S. 15A-1431, for any implied-consent offense that is first tried in district court and that is appealed to superior court by the defendant for a trial de novo as a result of a conviction, when an appeal is withdrawn or a case is remanded back to district court, the sentence imposed by the district court is vacated and the district court shall hold a new sentencing hearing and shall consider any new convictions unless one of the following conditions is met: (1) If the appeal is withdrawn pursuant to G.S. 15A-1431(c), the prosecutor has certified to the clerk, in writing, that the prosecutor has no new sentencing factors to offer the court. (2) If the appeal is withdrawn and remanded pursuant to G.S. 15A-1431(g), the prosecutor has certified to the clerk, in writing, that the prosecutor has no new sentencing factors to offer the court. (3) If the appeal is withdrawn and remanded pursuant to G.S. 15A-1431(h), the prosecutor has certified to the clerk, in writing, that the prosecutor consents to the withdrawal and remand and has no new sentencing factors to offer the court." G.S. 20-38.7(c). (Applies to implied-consent offenses committed on or after December 1, 2006, where the appeal was filed on or after December 1, 2015.)*

(LƯU Ý: *"Khác với các quy định của G.S. 15A-1431, bất kỳ vụ án nào liên quan đến luật về sự ưng thuận mặc nhiên mà được xét xử ban đầu ở Tòa Án Khu Vực và bị cáo kháng cáo phán quyết kết án lên Tòa Thượng Thẩm để xét xử lại, nếu sau đó đơn kháng cáo được rút lại hoặc vụ án được chuyển lại Tòa Án Khu Vực thì bản án của Tòa Án Khu Vực sẽ bị hủy bỏ và Tòa Án Khu Vực phải mở phiên tòa tuyên án mới, trong đó phải xem xét những tội kết án mới (nếu có), trừ phi một trong những điều kiện dưới đây được đáp ứng: (1) Đơn kháng cáo được rút lại chiếu theo G.S. 15A-1431(c), và công tố viên đã nộp văn bản cho Lục Sự xác nhận rằng không có yếu tố mới nào liên quan đến việc tuyên án mà cần trình bày cho tòa. (2) Đơn kháng cáo được rút lại và vụ án được chuyển lại tòa cấp dưới chiếu theo G.S. 15A-1431(g), và công tố viên đã nộp văn bản cho Lục Sự xác nhận rằng không có yếu tố mới nào liên quan đến việc tuyên án mà cần trình bày cho tòa. (3) Đơn kháng cáo được rút lại và vụ án được chuyển lại tòa cấp dưới chiếu theo G.S. 15A-1431(h), và công tố viên đã nộp văn bản cho Lục Sự xác nhận rằng công tố viên đồng ý cho việc rút lại đơn kháng cáo, chuyển vụ án trở lại tòa cấp dưới, và không có yếu tố mới nào liên quan đến việc tuyên án mà cần trình bày cho tòa." G.S. 20-38.7(c). (Áp dụng cho các vi phạm liên quan đến luật về sự ưng thuận mặc nhiên nếu vi phạm xảy ra vào hoặc sau ngày 1 Tháng Mười Hai, 2006 và đơn kháng cáo được nộp vào hoặc sau ngày 1 Tháng Mười Hai, 2015.)*